

published by AFLS and the University of Dundee:

**Ça m'inspire:**  
**New Directions in French Language Studies**  
***Mélanges en l'honneur du Professeur S. S. B. Taylor***  
Edited and with an introduction by Robin Adamson

This new book, the first volume of *Mélanges* to be published by AFLS, celebrates the achievements and the influence of Sam Taylor, recently retired from his chair in the University of

ST ANDREWS

Robin Adamson and *Cahiers* apologise for the error!

Robin says she would not like to offend her colleagues across the water.

The editor of *Cahiers* pleads that even after twenty-two years in Hull, he remains at heart a Londoner with only hazy ideas of what lies North of Bounds Green.

The book is however still available from: The Centre for Applied Language Studies, University of Dundee, DUNDEE DD1 4HN, at the price for 1 copy: of £13 including post & packing, and for 2 or more copies of £12 per copy including post & packaging (cheques payable to *University of Dundee*).

Montpellier, September 1997

## Rapport sur l'organisation du colloque AFLS

Celui-ci aura lieu, comme vous le savez, du 12–14 septembre 1997 à l'Université Paul Valéry à Montpellier. Les divers membres du comité d'organisation s'étant abondamment servi au premier trimestre de tous les moyens de communications à leur disposition (téléphone, fax, courrier électronique) pour mettre sur pied ce colloque, il semblait bon qu'une rencontre puisse avoir lieu afin de faire la synthèse de toutes ces démarches. Celle-ci a eu lieu le 16 janvier 1997 à Montpellier. Elle a été d'une grande utilité puisque nous avons dorénavant un programme, provisoire il est vrai mais à peu près complet. Il s'agit donc de vous informer de ce dont il a été question et des décisions prises lors de cette réunion.

1. La réunion du 16 janvier 1997  
et les résultats pratiques auxquels elle a abouti

Elle comprenait :

- ◆ Anne Judge en tant que présidente de l'AFLS,
- ◆ Jacques Durand en tant que membre du Comité d'organisation scientifique de l'AFLS et représentant de l'université Toulouse–le–Mirail, qui participe à l'organisation de ce colloque
- ◆ les représentants de l'équipe linguistique française Praxiling de l'université Paul Valéry, Montpellier III, qui sont nos hôtes (Paul Siblot, Rachel Panckhurst — notre organisatrice sur les lieux—, Christine Béal, Chantal Charnet, et — brièvement — Jeanne-Marie Barbéris)

La réunion avait pour but de mettre en place de manière plus précise le colloque AFLS 1997. Une première séance de travail entre AFLS et Praxiling a abouti à des accords de principe sur les grandes lignes et une ébauche de programme général. Après quoi, une rencontre a été organisée avec le Président de l'Université Paul Valéry (M. Benedetto). Ce dernier a donné son accord formel pour le colloque et nous a assuré de son soutien, notamment en facilitant les relations avec les institutions régionales.

Sur la base de cet accord, nous avons pu mettre au point le côté pratique: visite, choix et réservation de salles et d'amphithéâtres, spécification de l'équipement nécessaire dans les salles, élaboration d'un nouveau programme global, prise de contact avec restaurant universitaire, rencontre avec d'autres responsables de l'université Paul–Valéry. Les conditions dans lesquelles se déroulera le colloque devraient être excellentes du point de vue pratique. En effet, nous fonctionnerons essentiellement dans le contexte de la Maison de la Recherche, qui est moderne, très agréable et bien adaptée à nos besoins (salles aérées, hall central pour inscriptions, pause-café et vin d'honneur...). Celle-ci se trouve, de plus, à deux minutes du Restaurant universitaire, que nous nous proposons d'utiliser pour le repas de midi du vendredi et du samedi. Celui-ci est, paraît-il, excellent, et prendra en compte les besoins de ceux de nos membres qui sont végétariens.

Du point de vue logement, il ne semble pas qu'il y ait à Montpellier de cité universitaire à la disposition de personnes assistant à colloques ou congrès. Nous serons donc logés en ville dans des hôtels; ceux-ci ne sont guère plus chers que

des chambres en cité et ils sont nettement plus confortables. Cela nous permettra aussi de profiter de la ville de Montpellier. Nous serons obligés de prendre nos repas du soir en ville également mais cela nous permettra de changer régulièrement de décor. Il est probable que nous pourrions nous répartir entre 2 ou 3 restaurants, afin que les conversations puissent se continuer sans trop d'interruptions. Eve-Marie Aldridge s'occupe vigoureusement de ce côté des choses en ce moment!

## 2. Le programme provisoire: Approche adoptée

Un programme général est désormais disponible. Comme dans le passé, il comprend des *conférences plénières* (au nombre de 5) et de nombreuses *séances parallèles pour la présentation de communications d'un type classique*. N'oubliez pas de m'envoyer vos propositions de communication (la date limite a été repoussée au 1<sup>er</sup> mai, par souci de réalisme!).

D'autre part, il y aura quatre ateliers d'un format nouveau. Il s'agit de séances de 1h45 qui incluent la présentation d'une méthode particulière d'analyse de corpus (40mn) et, après 5 mn de battement, d'un essai de mise en pratique de la théorie sur un corpus distribué à l'avance (soit dans les *Cahiers*, soit lors des inscriptions le premier jour). Cette partie-ci de l'atelier durera 1h. L'avantage de ce format est de présenter des méthodologies nouvelles et d'enseigner d'une manière pratique aux participants à s'en servir. Ce sera à vous de nous dire lors de l'Assemblée générale si ce format vous a plus et est à maintenir pour une autre année, ou pas. Ceci est donc la partie expérimentale du Colloque.

### Programme provisoire

#### Vendredi 12 septembre 1997

9.30–10.00	Inscriptions
10.00–11.00	Première conférence plénière
11.05–11.45	Séances parallèles
11.50–12.30	Séances parallèles
12.30–14.00	Repas
14.00–14.40	Séances parallèles
14.45–15.25	Séances parallèles
15.30–16.10	Séances parallèles
16.10–16.45	Pause café
16.45–17.45	Deuxième conférence plénière
17.45–19.00	Réception (Paul–Valéry)

#### Samedi 13 septembre

9.45–10.45	Troisième conférence plénière
10.45–11.00	Pause café
11.00–11.40	Séances parallèles
11.45–12.25	Séances parallèles
12.30–14.00	Repas
14.00–15.45	4 Ateliers parallèles
15.45–16.00	Pause café
16.00–16.40	Séances parallèles
16.45–17.25	Séances parallèles
17.30–18.30	Quatrième conférence plénière Sortie/Spectacle

#### Dimanche 14 septembre

9.15–10.45	Assemblée générale AFLS
10.45–11.00	Pause café
11.00–11.40	Séances parallèles
11.45–12.45	Cinquième conférence plénière Fin du colloque

#### Annonces

Les sujets traités

Conférences plénières (50 mn + 10 mn discussion)

- ◇ présentation générale du sujet, en contrastant certaines approches françaises et anglaises;
- ◇ corpus, sociolinguistique et description du français;
- ◇ corpus, syntaxe et sémantique;
- ◇ corpus, langue, discours et approche praxiling;
- ◇ corpus et diachronie

Ateliers: (1h 45)

présentation théorique (40mn) + travail sur corpus (1h))

Atelier 1

Corpus et linguistique computationnelle

Atelier 2

Corpus et formation des mots

Atelier 3

Corpus, analyse de discours et analyse du sens

Atelier 4

Corpus, acquisition du français et grammaire générative;

Les Communications (30 mn + 10 mn discussion)

Les communications peuvent s'appliquer à tous les domaines du français mais elles devront porter sur un aspect du thème choisi. Elles seront de 30 mn + 10mn discussion.

Les propositions doivent inclure un titre et un résumé entre 300  
et 400 mots environ.

Elles doivent être envoyées  
avant le 1er mai (dernier délai)

à: Dr Anne Judge, Présidente AFLS,  
Department of Linguistic and International Studies,  
Surrey University,  
Guildford, GU2 5XH, UK.

Tel:44 (0)14 83 30 08 00 (direct)  
44 (0)14 83 25 99 51 (secrétariat)

Fax:44 (0)14 83 30 26 05

Email: j.blows@surrey.ac.uk

Le comité d'organisation scientifique responsable de l'évaluation des propositions se compose de:  
W. Ashby, J. Durand, R. Hawkins, M.-A. Hintze, R. Panckhurst, P. Siblot. Mais tous ne seront pas  
consultés chaque fois.

**DEUXIEME APPEL A COMMUNICATION / SECOND CALL FOR PAPERS**

Du 12 au 14 septembre 1997, le colloque annuel de l'Association for French Language Studies aura lieu à l'Université de Montpellier III (Paul-Valéry) sur le thème: «Description du français: discours, corpus, analyses, applications».

Les communications peuvent s'appliquer à tous les domaines du français mais elles devront porter sur un aspect du thème choisi. Elles seront de 30mn + 10mn discussion. Les propositions doivent inclure un titre et un résumé entre 300 et 400 mots environ.

propositions à envoyer avant le 1er mai (dernier délai)  
à:

Dr Anne Judge, Présidente AFLS,  
Department of Linguistic and International Studies,  
Surrey University,  
GUILDFORD, GU2 5XH, UK.  
Tel: +44 (0)14 83 30 08 00 (direct)  
+44 (0)14 83 25 99 51 (secrétariat)  
Fax: +44 (0)14 83 30 26 05  
Email: j.blows@surrey.ac.uk

### **What about organising a workshop?**

Organising a workshop is easier in the age of electronic mail: you can reach large numbers of potential contributors with a call for papers via *AFLS-NEWS*, and advertise the event itself widely through the same channel. *Cahiers* are here to help as well.

An atelier should be an enjoyable and fruitful occasion, both from an academic and a social perspective. Organising one can equally be rewarding and fun! If you have an idea, please share it with the workshops coordinator whose function it is to help with such events! This is:

Renée Birks  
French Department  
MLB  
University of Glasgow G12 8QL  
Phone: 0141 330 4872  
Fax: 0141 330 4234  
e-mail: [rbi@lang.gla.ac.uk](mailto:rbi@lang.gla.ac.uk)

⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘

### Workshops planned for this year:

- ◆ *Second Language Writing in a Computer Environment*  
University of Brighton Language Centre, Falmer near Brighton  
Saturday, 1st March 1997 10.30 am – 5.30 pm (Elspeth Broady)
- ◆ *Black, Blanc, Beur: la langue des jeunes Français*  
University of Bradford, Department of Modern Languages,  
Saturday 3 May 1997 (Farid Aitsiselmi)

the workshop checklist...

1. Are you planning a one day or a two day event? Many institutions now have a Conference Office which will help with finding accommodation and with catering, and which should offer good advice on the possibility of VAT exemption. In some cases, outside caterers can also offer a good deal for a buffet lunch. Finding out about possibilities need not take a lot of time or energy.
2. A call for papers via AFLS-NEWS will help you to organise the programme. It is also a good way to get in touch with like-minded people.
3. You may like to invite a keynote speaker from France: your local BCLE, and the *Service Culturel* in London could meet most of the expenses involved if you make a strong case, either directly or through AFLS
4. Decide what the workshop fee will be on the basis of estimated expenditure and cost. AFLS can provide a float to cover initial expenses, but workshops should be self-financing or make a profit for AFLS. Keeping a record of expenditure and income need not be a time-consuming and daunting task if you write up the accounts as you go along.
5. Publicize the event via AFLS-News, the *Cahiers* and any other journal or bulletin of your choice. The publicity officer will be able to help. For a mailshot to all AFLS members, you can get a set of labelled addresses from Marie-Madeleine Kenning, the membership secretary. Your departmental secretary may also already have a set of addresses for all French departments in the country — if not, these can easily be produced from the directory published by The *Service Culturel de l'Ambassade* in London, generally available to all Departments.

call for papers AFLS workshop

***Black, Blanc, Beur: la langue des jeunes  
Français***

to be held at the  
University of Bradford  
Department of Modern Languages  
Saturday 3 May 1997 (new date)  
Guest speaker: AZOUZ BEGAG

Contributions (of about 25 minutes) are sought on the following sub-topics:

- ◆ Descriptions and characteristics of the language
- ◆ Pedagogical applications ( implications )
- ◆ Language and identity
- ◆ Language and the media
- ◆ Issues in translation
- ◆ Rap poetry and songs

Please send outline proposals (100 words)  
by 15 March 1997  
directly to the organiser:  
Mr Farid Aitsiselmi  
Department of Modern Languages  
University of Bradford  
Bradford BD7 1DP  
Tel: 01274 38 4614  
Fax: 01274 38 5590  
Email. [faitsise@bradford.ac.uk](mailto:faitsise@bradford.ac.uk)

Please forward this information to anyone you think may be interested. Thanks

## Workshop

**Second Language Writing in a Computer Environment**

University of Brighton Language Centre, Falmer near Brighton  
Saturday 1st March 1997 10.30 am - 5.30 pm

Sessions will focus on computer writing strategies, the kinds of support offered by writing software to L2 writers, the potential of correction tools, how e-mail can be used in foreign language teaching and how effective writing and revision strategies can be developed. There will be demonstrations of various electronic resources, including Composer, a writing environment for non-native academic writers under development at the University of Brighton Language Centre. This seminar will be of interest to teachers of any foreign language.

Guest Speaker: Dr. Jocelyne Bisailon, Université Laval, Québec Dr. Bisailon will be talking about her work promoting learners revision strategies in French as a foreign language through computer-based writing skills workshops.

Workshop Fee: £25 (covers buffet lunch and coffee/tea) Final date for Registration: Wednesday 19th February, 1997

For further details and registration please contact:

Elspeth Broady

University of Brighton Language Centre

Falmer

Brighton BN1 9PH

Tel: 01 273 64 33 60

Fax: 01 273 69 07 10

e-mail: eab@brighton.ac.uk

(Please enclose your cheque for £25 payable to University of Brighton.)

(Please indicate if you would like details of overnight accommodation)

Jocelyne Bisailon and Elspeth Broady have submitted a proposal to AFLS/CILT for a publication on this topic in the *Current Issues in Language Teaching* series. If you would be interested in contributing, please contact Elspeth Broady.

*Call*  
Technology and the *for* Advanced Language *Papers*  
*(proposed* editors Annie Rouxeville and Tim Lewis *Learner*  
*title)*

Contributions are invited to a forthcoming volume in the AFLS *Current Issues in University Language Teaching* series, on the uses of technology in language learning and teaching at advanced levels.

The aims of the book are:

- to consider whether innovative uses of technology have transformed the learning of languages at higher levels over the last decade;
- to explore the potential of established and evolving technologies, of which exciting use is being made;
- to evaluate the concrete benefits of using technologies in language learning and cultural studies;
- to examine changing paradigms of technology use in language learning;
- to enumerate the opportunities offered to language learners by the dynamic growth of networked computing.

Do YOU...

encourage your learners to make interesting and imaginative use of CALL, multimedia, the www, e-mail, audio- or video-conferencing, electronic corpora, satellite or cable TV, video, or even good old language labs?

Would YOU...

like to tell the world about it, by writing a paper for this volume?

If so, please send an abstract (*350 words max.*) by 16th February 1998 to:

Annie Rouxeville, Department of French (A.Rouxeville@shef.ac.uk)

*or*

Tim Lewis, Modern Languages Teaching Centre (T.W.Lewis@shef.ac.uk)

Arts Tower, University of Sheffield

Western Bank

SHEFFIELD S10 2TN, U.K

Association for the Study of Modern and Contemporary  
 France  
 1998 Conference: University of Bradford  
**THE FIFTH REPUBLIC FORTY YEARS ON: *actions, dialogues and***  
*discourses*  
 Department of Modern Languages, University of Bradford,

3-5 September 1998

Given the importance of commemorations and anniversaries in French cultural and political life (e.g. the *bicentenaire*; World War 2; Clovis; 100 years of cinema) it is appropriate in 1998 for ASMCF to mark the fortieth anniversary of the Fifth Republic and, more globally, the fiftieth anniversary of the Declaration of Human Rights.

The aim of the 1998 Conference is to assess the first forty years of the Fifth French Republic in terms of its actions, dialogues and discourses. Papers are invited which reflect a plurality of voices and representations of that Republic both from within and outside France. So as to present a composite picture of the Fifth Republic and its processes, the rubrics will encourage contributions from social scientists, historians, discourse analysts, linguists and researchers in the humanities and cultural studies.

Three main threads are likely to be:

- Policies, actions and achievements
- Dialogues (or lack of) between different sections of society and between France and her political partners/collaborators/rivals
- perceived, within and without the Hexagon.

Topic areas could include: *Les trente glorieuses*; from de Gaulle to Chirac; political parties and changing agendas; France and the world; France as an economic power; colonialism, postcolonialism and industrial colonialism; France in transition, France in translation, Francophonie; citizenship and human rights; internal dialogues and political discourse; family policy; France as a multiracial society; gender under the Republic; women's voices and representations; cultural policy, literature, the arts; cinema, press and media; the new technologies.

The above themes and topics should not be seen as prescriptive or exhaustive. Other suggestions will be carefully considered. Proposals from postgraduates particularly welcome. Publication of the conference proceedings is planned.